

Η μετάφραση στην Επιτροπή: πού βρισκόμαστε δύο έτη μετά τη διεύρυνση

Η Ευρωπαϊκή Ένωση εργάζεται εδώ και δύο έτη με 25 κράτη μέλη και 20 επίσημες γλώσσες. Προετοιμάζει επίσης την υποδοχή νέων κρατών μελών και νέων γλωσσών για το 2007. Η κλίμακα του πολυγλωσσικού καθεστώτος της την καθιστά μοναδική στον κόσμο. Η πολυγλωσσία βρίσκεται στο επίκεντρο της ευρωπαϊκής ολοκλήρωσης, καθώς υποστηρίζει τα δικαιώματα των πολιτών και τη δημοκρατική νομιμοποίηση της Ένωσης. Η Ευρωπαϊκή Ένωση εκδίδει νομοθετικές διατάξεις οι οποίες είναι άμεσα δεσμευτικές για τους πολίτες της και της επιχειρήσεις. Οι πολιτικές της ΕΕ, για να εφαρμοστούν ορθά και να λειτουργήσουν αποτελεσματικά στην πράξη, πρέπει να είναι κατανοητές. Η πρόσβαση στις γλώσσες συμβάλλει στο στόχο αυτό. Ο καθένας στην Ευρωπαϊκή Ένωση δικαιούται επίσης και ενθαρρύνεται να διαδραματίσει ένα ρόλο στην οικοδόμησή της και θα πρέπει να είναι σε θέση να το πράξει στη δική του γλώσσα. Η ταυτόχρονη ενσωμάτωση εννέα νέων επίσημων γλωσσών – της τσεχικής, της εσθονικής, της ουγγρικής, της λετονικής, της λιθουανικής, της μαλτεζικής, της πολωνικής, της σλοβακικής και της σλοβενικής – στο σύστημα το Μάιο του 2004 υπήρξε μια κατάσταση άνευ προηγουμένου για την Επιτροπή και οι γλωσσικές της υπηρεσίες χρειάστηκε να υιοθετήσουν ορισμένες καινοτόμες προσεγγίσεις για να αντιμετωπίσουν τις προκλήσεις που προέκυψαν. Καθώς έχει ήδη διανυθεί περισσότερο από το μισό διάστημα της μεταβατικής περιόδου της τελευταίας διεύρυνσης, και με την προοπτική της προσχώρησης νέων χωρών στο εγγύς μέλλον, ο χρόνος έχει ωριμάσει για την επανεξέταση της μέχρι τώρα κατάστασης.

1. Ποιος είναι υπεύθυνος για ποιο τομέα όσον αφορά τη μετάφραση στα όργανα της ΕΕ;

Κάθε όργανο (Επιτροπή, Συμβούλιο, Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή, Επιτροπή των Περιφερειών, Δικαστήριο, Ελεγκτικό Συνέδριο) διαθέτει τη δική του μεταφραστική υπηρεσία, η οποία είναι υπεύθυνη για τη μετάφραση των κειμένων που εκδίδει το εν λόγω όργανο.

Η Επιτροπή έχει σημαντικό μεταφραστικό καθήκον λόγω του “δικαιώματος πρωτοβουλίας” που έχει για την κοινοτική νομοθεσία και του εποπτικού της ρόλου.

Η Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης (DGT) της Επιτροπής είναι μια υπηρεσία που διαθέτει περίπου 2.200 άτομα, καθήκον των οποίων είναι η κάλυψη των αναγκών της Επιτροπής για μεταφράσεις και γλωσσικές συμβουλές όσον αφορά κάθε είδος γραπτής επικοινωνίας, συμπεριλαμβανομένου του υλικού για τον παγκόσμιο ιστό (**web**), η υποστήριξη και η ενδυνάμωση της πολυγλωσσίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση και η υποβοήθηση της προσπάθειας που καταβάλλεται για να έλθουν οι πολιτικές της Ευρωπαϊκής Ένωσης πιο κοντά στους πολίτες της, ούτως ώστε να προωθηθεί, με τον τρόπο αυτό, η δημοκρατική νομιμοποίηση, η διαφάνεια και η αποτελεσματικότητά της.

Όταν μια χώρα προσχωρεί στην ΕΕ, η υφιστάμενη νομοθεσία της ΕΕ, το *κοινοτικό κεκτημένο* – περίπου 90.000 σελίδες αποτελούμενες από τις συνθήκες και την παράγωγη νομοθεσία που έχει εκδοθεί μέχρι την ημέρα προσχώρησης της χώρας – πρέπει να μεταφραστεί στη γλώσσα της εν λόγω χώρας. Η ευθύνη για τη μετάφραση αυτή ανήκει στην εθνική κυβέρνηση, ενώ τα κοινοτικά όργανα είναι υπεύθυνα για την οριστικοποίηση και τη δημοσίευση των μεταφρασμένων κειμένων στην ειδική έκδοση της Επίσημης Εφημερίδας της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Η Επιτροπή παρέχει συνήθως υποστήριξη στις προσχωρούσες χώρες φιλοξενώντας προσωρινούς ασκούμενους, παρέχοντας συμβουλές σε θέματα αναγκών κατάρτισης για μεταφραστές και δημιουργώντας πόρους ορολογίας.

2. Πώς είναι οργανωμένη η Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης (DGT);

Η DGT είναι εγκατεστημένη στις Βρυξέλλες, όπου τη στιγμή αυτή υπηρετεί το ήμισυ του προσωπικού της, και στο Λουξεμβούργο, όπου υπηρετεί το υπόλοιπο ήμισυ. Ένας αριθμός μεταφραστών εργάζεται σε τοπικά κλιμάκια της DGT στις περισσότερες από τις αντιπροσωπείες της Επιτροπής στα κράτη μέλη.

Για οργανωτικούς σκοπούς, η DGT υποδιαιρείται με γλωσσικά κριτήρια σε χωριστά γλωσσικά τμήματα ανά επίσημη γλώσσα. Τα γλωσσικά τμήματα υποδιαιρούνται περαιτέρω σε μονάδες, που ειδικεύονται σε συγκεκριμένα θέματα. Μια μονάδα αποτελείται από 20 μεταφραστές κατά μέσον όρο.

Εντός των γλωσσικών τμημάτων, οι μεταφραστές ειδικεύονται στη μετάφραση κειμένων που αφορούν συγκεκριμένους τομείς των πολιτικών της Ευρωπαϊκής Επιτροπής: γεωργία, ανταγωνισμός, οικονομικά και νομισματικά θέματα, εκπαίδευση και πολιτισμός, απασχόληση, ενέργεια, περιβάλλον, εξωτερικές σχέσεις, περιφερειακή πολιτική και πολλά άλλα.

Πέραν των ανά γλώσσα εξειδικευμένων τμημάτων, η DGT διαθέτει τώρα μια διαγλωσσική μονάδα που ειδικεύεται στη μετάφραση ιστοσελίδων. Αυτό σημαίνει ότι οι πολίτες σύντομα θα έχουν πρόσβαση σε βασικές πληροφορίες σχετικές με τις δραστηριότητες της ΕΕ στις επίσημες γλώσσες μέσω του διαδικτύου.

3. Ποια είναι η κατάσταση δύο έτη μετά την τελευταία διεύρυνση;

Προσλήψεις:

Οι μεταφραστές της DGT που μεταφράζουν προς τις 9 νέες γλώσσες είναι εγκατεστημένοι στο Λουξεμβούργο και στα τοπικά κλιμάκια στις πρωτεύουσες των αντιστοίχων χωρών.

Μέχρι το τέλος του Απριλίου 2006, η DGT είχε προσλάβει **473 μεταφραστές πλήρους απασχόλησης**. Ο αριθμός αυτός αντιστοιχεί στο **94%** του συνολικού αριθμού μεταφραστών που απαιτούνται ανά γλώσσα. Ωστόσο, περισσότερο από τα δύο τρίτα των μεταφραστών εργάζονται με καθεστώς προσωρινών συμβάσεων, ενώ η διαδικασία πρόσληψης συνεχίζεται.

Ο ακόλουθος πίνακας δείχνει την παρούσα κατάσταση ανά γλώσσα.

Υπηρετούντες μεταφραστές (στο Λουξεμβούργο και τα τοπικά κλιμάκια) 1 Απριλίου 2006

Τμήμα	CS	ET	HU	LT	LV	MT	PL	SK	SL	Σύνολο
Αριθμός	46	60	53	64	53	30	58	55	54	473

Επιπλέον, η DGT έχει το δικαίωμα να προσλάβει πρόσθετους μεταφραστές από τα νέα κράτη μέλη οι οποίοι υπηρετούν ως **αποσπασμένοι εθνικοί εμπειρογνώμονες** για ορισμένες περιόδους. Υπάρχουν τώρα 8 άτομα που υπηρετούν με το καθεστώς αυτό ως αποτέλεσμα της πρόσκλησης υποβολής υποψηφιοτήτων του 2004. Η νέα πρόσκληση του 2005 απέφερε 7 επιβεβαιωμένες αιτήσεις.

Ο αριθμός του **προσωπικού υποστήριξης** (27 άτομα) υστερεί ακόμη έναντι του προβλεπόμενου συνολικού αριθμού των 126 ατόμων μέχρι το τέλος του 2006. Ως εκ τούτου, προγραμματίζεται νέος διοργανικός διαγωνισμός για πρόσληψη προσωπικού υποστήριξης για τα μέσα του 2006. Ομοίως, συνεχίζεται η πρόσληψη προσωπικού στελέχωσης θέσεων διοίκησης.

Η DGT αναθέτει επίσης εργασίες σε **εξωτερικούς μεταφραστές και μεταφραστικές εταιρείες**, που επελέγησαν μέσω πρόσκλησης υποβολής προσφορών το 2003. Υπάρχουν περίπου 200 συμβαλλόμενοι στους καταλόγους της για τις 9 γλώσσες που προστέθηκαν το 2004.

Η δημιουργία μεταφραστικών πόρων για τις εννέα νέες γλώσσες προγραμματίζεται να έχει ολοκληρωθεί μέχρι το τέλος του 2006.

Παραγωγή:

Η **συνολική μεταφραστική παραγωγή της DGT το 2005 ήταν 1.324.231 σελίδες**, αθροιστικά για τις 20 επίσημες γλώσσες.

Σε ό,τι αφορά την παραγωγή μεταφράσεων στις εννέα γλώσσες κατά τη διάρκεια του πρώτου πλήρους έτους λειτουργίας τους, ο **συνολικός αριθμός για το 2005 ήταν 455.232 σελίδες**¹. Η παραγωγή για κάθε μία από τις γλώσσες αυτές ήταν περίπου 52.700 σελίδες, με εξαίρεση τη μαλτεζική, για την οποία ήταν περίπου 33.500². Η θεσμική απαίτηση σύμφωνα με την οποία όλη η νομοθεσία της ΕΕ οφείλει να δημοσιεύεται και στις 20 επίσημες γλώσσες στην Επίσημη Εφημερίδα εφαρμόστηκε από την ημέρα της προσχώρησης, με μόνη συμφωνημένη εξαίρεση τη μαλτεζική γλώσσα.

Διαχείριση της ζήτησης:

Τον Μάιο του 2004 η Επιτροπή προχώρησε σε πρακτικά βήματα, συμπεριλαμβανομένης της θέσπισης μιας στρατηγικής για τη διαχείριση της ζήτησης, με στόχο την αντιμετώπιση της ενσωμάτωσης των εννέα νέων γλωσσών.

Κατά πρώτον, οι υπηρεσίες της Επιτροπής έλαβαν την οδηγία να παράγουν **βραχύτερα έγγραφα**, με τυποποιημένη έκταση που δεν υπερβαίνει τις 15 σελίδες για ανακοινώσεις και επεξηγηματικά κείμενα (ο προ της προσχώρησης μέσος όρος ήταν 37 σελίδες). Το μέτρο αυτό θεσπίστηκε επίσης και για να βελτιωθεί η επικοινωνία με τους πολίτες, καθιστώντας τα κείμενα απλούστερα.

¹ Μια πρότυπη σελίδα για την Επιτροπή ορίζεται ως 1.500 χαρακτήρες, μη συμπεριλαμβανομένων των κενών διαστημάτων.

² Την 1η Μαΐου 2004 το Συμβούλιο ενέκρινε, **έπειτα από αίτημα των αρχών της Μάλτας**, μια **παρέκκλιση** βάσει της οποίας για περίοδο 3 ετών, με ημερομηνία έναρξης την 1η Μαΐου 2004, η Ευρωπαϊκή Ένωση δεν οφείλει να δημοσιεύει όλες τις νομοθετικές πράξεις στη μαλτεζική στην Επίσημη Εφημερίδα της ΕΕ.

Κατά δεύτερον, ορίστηκαν **προτεραιότητες** για τα κείμενα που θα μεταφράζονται. Η υψηλότερη προτεραιότητα δόθηκε στα έγγραφα για τα οποία η Επιτροπή έχει νομική υποχρέωση ή πολιτική δέσμευση να τα μεταφράσει. Αυτά είναι οι δημόσιες ανακοινώσεις προς τους ευρωπαίους πολίτες και επιχειρήσεις, οι αυτόνομες πράξεις της Επιτροπής, όλες οι προτάσεις νομοθεσίας και όλες οι αποφάσεις περί συγχωνεύσεων, κρατικών ενισχύσεων και ανταγωνισμού.

Τον Ιούλιο του 2005, έπειτα από 15 μήνες λειτουργίας, η στρατηγική διαχείρισης της ζήτησης επανεξετάστηκε ώστε να αποτιμηθεί η λειτουργία της και να εξαχθούν διδάγματα, ειδικά ενόψει της ενσωμάτωσης και άλλων επισήμων γλωσσών. Η επανεξέταση έδειξε ότι η στρατηγική επέτρεψε στην Επιτροπή να ανταποκριθεί στις νομικές υποχρεώσεις που υπέχει βάσει της συνθήκης στον τομέα της μετάφρασης. Η Επιτροπή αποφάσισε να **συνεχίσει την εφαρμογή της στρατηγικής** τουλάχιστον μέχρι το τέλος του 2006 με **ορισμένες προσαρμογές**.

Διασφάλιση ποιότητας:

Η DGT χρησιμοποιεί ένα σύστημα διασφάλισης ποιότητας βασισμένο στην ταξινόμηση των εγγράφων κατά κατηγορίες. Όλες οι μεταφράσεις που προορίζονται για δημοσίευση, είτε έχουν γίνει εντός είτε εκτός της Επιτροπής, πάντα αναθεωρούνται. Οι μεταφράσεις που ζητούνται αποκλειστικά για σκοπούς ενημέρωσης ή κατανόησης αναθεωρούνται μόνο αν αυτό κριθεί αναγκαίο.

Η συνέπεια στην ορολογία εξασφαλίζεται μέσω της χρήσης μεταφραστικών μνημών και βάσεων δεδομένων για τη βασική ορολογία που αφορά με την Κοινότητα. Για τις γλώσσες EE-10 και τις αναμενόμενες νέες γλώσσες, οι πόροι αυτοί άρχισαν να δημιουργούνται κατά την περίοδο μετάφρασης του *κοινοτικού κεκτημένου*. Πριν από τη διεύρυνση και μετά απ' αυτήν, οι σχετικές εργασίες ανάπτυξης συνεχίστηκαν με την υποστήριξη της DGT.

Επιμόρφωση:

Η πολιτική επιμόρφωσης της DGT όσον αφορά την διεύρυνση έχει δύο πτυχές. Η DGT προσφέρει επιμόρφωση στο προσωπικό της για τη δημιουργία μεταφραστικής ικανότητας από τις νέες γλώσσες προς τις «παλαιές» γλώσσες της ΕΕ. Π.χ., η επιμόρφωση σε γλώσσες EE-10 άρχισε ήδη από το 1998. Τον Απρίλιο του 2006, **88** μεταφραστές από τα διάφορα υπάρχοντα τότε γλωσσικά τμήματα μελετούσαν τις γλώσσες αυτές, ενώ **111** είχαν ήδη αποκτήσει πλήρη επάρκεια και κατείχαν σε επιχειρησιακό επίπεδο τις εν λόγω γλώσσες. Επιπρόσθετα, **79** μεταφραστές άρχισαν την επιμόρφωσή τους στην βουλγαρική, ρουμανική, κροατική και τουρκική για να προετοιμαστούν για τις επόμενες διευρύνσεις. Μέχρι σήμερα, **27** έχουν επιτύχει πλήρη επάρκεια.

Για τους μεταφραστές που προσλήφθηκαν από τα νέα κράτη μέλη, η DGT παρέχει επιμόρφωση για τις ευρύτερα χρησιμοποιούμενες γλώσσες (κατά κανόνα, αγγλικά και γαλλικά), για το περιβάλλον της τεχνολογίας των πληροφοριών και τα μεταφραστικά εργαλεία της DGT, καθώς και για θέματα με τα οποία ασχολείται η Επιτροπή.

4. Πώς ετοιμάζει η Ευρωπαϊκή Επιτροπή την άφιξη νέων γλωσσών;

Βουλγαρικά και ρουμανικά:

Η DGT έχει δημιουργήσει μια **ειδική ομάδα (Task Force) για την “Διεύρυνση 2007”** για να διασφαλίσει ότι η άφιξη της βουλγαρικής και ρουμανικής θα είναι καλά προετοιμασμένη.

Το Φεβρουάριο του 2005 η DGT πραγματοποίησε συναντήσεις στο Βουκουρέστι και τη Σόφια για να **συζητήσει τις γλωσσικές προπαρασκευές** με τις εθνικές αρχές, τις μονάδες μεταφραστικού συντονισμού που είναι αρμόδιες για τη μετάφραση του *κοινοτικού κεκτημένου* στα ρουμανικά και βουλγαρικά μέχρι την ημερομηνία προσχώρησης, καθώς και με τα πανεπιστήμια τα οποία εκπαιδεύουν επαγγελματίες μεταφραστές και τις επαγγελματικές ενώσεις του γλωσσικού τομέα.

Τοπικά κλιμάκια μετάφρασης άνοιξαν στις αντιπροσωπείες της Επιτροπής στο Βουκουρέστι και τη Σόφια το 2005.

Τον Ιανουάριο του 2006 έφτασαν οι πρώτοι **20 ρουμάνοι και 16 βούλγαροι μεταφραστές**, οι οποίοι προσλήφθηκαν από την DGT ως συμβασιούχοι για να προετοιμάσουν την υποδομή και τα εργαλεία μετάφρασης. **Ο τελικός αριθμός-στόχος είναι η πρόσληψη 60 μεταφραστών ανά γλώσσα.** Επιδίωξη είναι η παροχή του ίδιου επιπέδου υπηρεσίας για τις γλώσσες αυτές από την ημερομηνία προσχώρησης με το επίπεδο που θα ισχύει τότε για τις εννέα γλώσσες που εισήχθησαν το 2004.

Το Νοέμβριο του 2005 δημοσιεύθηκε ένας **διοργανικός διαγωνισμός πρόσληψης** μόνιμων υπαλλήλων. Οι γραπτές δοκιμασίες πρόκειται να γίνουν στο τέλος Ιουλίου, ενώ ο πίνακας επιτυχόντων αναμένεται να είναι διαθέσιμος τον Ιανουάριο του 2007.

Έπειτα από έναν διαγωνισμό επιλογής **προσωπικού υποστήριξης**, έχει καταρτιστεί ένας εφεδρικός πίνακας 8 ρουμάνων και 8 βουλγάρων βοηθών. Οι προσλήψεις από τους πίνακες αυτούς αναμένονται μέχρι το τέλος του 2006.

Ιρλανδικά:

Στα ιρλανδικά αναγνωρίστηκε καθεστώς επίσημης γλώσσας της ΕΕ με κανονισμό του Συμβουλίου που εκδόθηκε τον Ιούνιο του 2005. Η μετάφραση προς και από την ιρλανδική θα αρχίσει στην πράξη την 1η Ιανουαρίου 2007, όταν θα τεθεί σε ισχύ ο κανονισμός. Εντούτοις, κατόπιν **παρέκκλισης** ανάλογης εκείνης που ζητήθηκε από τις αρχές της Μάλτας, δεν θα μεταφράζονται όλες οι νομοθετικές πράξεις στην ιρλανδική για μεταβατική περίοδο 5 ετών **Θα μεταφράζονται μόνο οι κανονισμοί που εκδίδονται από κοινού από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο καθώς και η αλληλογραφία από και προς τους ιρλανδόφωνους πολίτες.**

Η DGT δημιούργησε μια **μονάδα μετάφρασης ιρλανδικής γλώσσας.** Έως το καλοκαίρι του 2006 θα προκηρυχθεί ένας διοργανικός **διαγωνισμός προσλήψεων.**

Ισπανικές περιφερειακές γλώσσες:

Το Δεκέμβριο του 2005 η Επιτροπή συνήψε διοικητική συμφωνία με την Ισπανία για τη χρήση της βασκικής, της καταλανικής και της γαλικιανής γλώσσας στην Επιτροπή. Η συμφωνία βασίζεται στα συμπεράσματα που εγκρίθηκαν από το Συμβούλιο τον Ιούνιο του 2005, τα οποία επιτρέπουν τη χρήση, στα θεσμικά όργανα της ΕΕ, περιφερειακών γλωσσών οι οποίες έχουν το καθεστώς της επίσημης γλώσσας σε τμήμα της επικράτειας κράτους μέλους. Η **ισπανική κυβέρνηση όρισε έναν φορέα** για τη μετάφραση από αυτές τις τρεις γλώσσες στα ισπανικά και αντίστροφα.

5. Πόσο από το κοινοτικό κεκτημένο απομένει ακόμη προς μετάφραση και ποια είναι η παρούσα κατάσταση;

Η μετάφραση του προ της προσχώρησης κεκτημένου στη **βουλγαρική και τη ρουμανική γλώσσα** αποτελεί αρμοδιότητα των μεταφραστικών μονάδων των οικείων χωρών. Τα οριστικοποιημένα κείμενα, αφού ελεγχθούν από τις νομικές υπηρεσίες της Επιτροπής, του Συμβουλίου και του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, θα προωθηθούν στην Υπηρεσία Επίσημων Εκδόσεων για να δημοσιευθούν στην ειδική έκδοση της Επίσημης Εφημερίδας, μόλις καταστούν διαθέσιμα.

Μέχρι σήμερα, κατά μέσον όρο, **λιγότερο από το 50% των εγγράφων** που αποτελούν το κεκτημένο έχει οριστικοποιηθεί στη βουλγαρική και ρουμανική.

Έως ότου δημοσιευθούν στην ΕΕ, τα οριστικοποιημένα κείμενα διατίθενται σε ηλεκτρονική μορφή στην νομική βάση της ΕΕ Eur-Lex, όπως έχουν επικυρωθεί από τους νομικούς αναθεωρητές του Συμβουλίου και της Επιτροπής.

Η πρωτογενής νομοθεσία υπάρχει **στα ιρλανδικά** από την εποχή της προσχώρησης της χώρας το 1973. Η ευθύνη μετάφρασης του υπολοίπου του κεκτημένου στην ιρλανδική ανήκει στην ιρλανδική κυβέρνηση.

6. Πόσο κοστίζει η μετάφραση στον προϋπολογισμό της ΕΕ;

Το **2003**, πριν από τη διεύρυνση και με πληθυσμό 379 εκατομμυρίων, οι μεταφραστικές δαπάνες όλων των οργάνων της ΕΕ έφθαναν τα **541 εκατομμύρια ευρώ** ετησίως. Η μετάφραση από την DGT κοστίζει 230 εκατομμύρια ευρώ. Το κόστος που αντιστοιχεί ανά πολίτη ήταν 1,45 ευρώ (για όλα τα όργανα) και 0,60 ευρώ (μόνο για την Επιτροπή) ετησίως.

Στο τέλος του 2006, έτος που αποτελεί το τέλος της μεταβατικής περιόδου για τη διεύρυνση του 2004, με πληθυσμό 453 εκατομμυρίων, το μεταφραστικό κόστος όλων των οργάνων, από τη στιγμή που θα λειτουργούν με πλήρη ταχύτητα, προβλέπεται να είναι **800 εκατομμύρια ευρώ** ετησίως, συμπεριλαμβανομένων **300 εκατομμυρίων ευρώ** για την DGT. Αυτό αντιπροσωπεύει κόστος ανά πολίτη περίπου 1,76 ευρώ και 0,66 ευρώ ετησίως αντίστοιχα.

Το μεταφραστικό κόστος συμπεριλαμβάνει μισθούς, κοινωνική ασφάλιση, απρόβλεπτες δαπάνες, εξωτερική μετάφραση και λειτουργικές δαπάνες, αλλά όχι τις δαπάνες που συνεπάγεται για τα κράτη μέλη, μεταξύ άλλων, η εκπαίδευση και η επιμόρφωση μεταφραστών ή η μετάφραση του κεκτημένου.

Με την απόκτηση του καθεστώτος της επιχειρησιακής επίσημης γλώσσας από την ιρλανδική γλώσσα και με την προσχώρηση της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην ΕΕ, την **1^η Ιανουαρίου 2007**, το μεταφραστικό κόστος αναμένεται να αυξηθεί κατά περίπου **30 εκατομμύρια ευρώ** για όλα τα όργανα.

Για περισσότερες πληροφορίες:

http://europa.eu.int/comm/dgs/translation/index_en.htm

http://www.europa.eu.int/comm/education/policies/lang/languages/index_en.html